

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 34—35

Nr 34

Avtal med Cuba om utvecklingssamarbete 1974/75.

Havanna den 9 oktober 1974

Avtal om utvecklingssamarbete 1974/75

Sveriges regering (kallad Sverige) och republiken Cubas revolutionära regering (kallad Cuba), angelägna att fortsätta sitt samarbete för att främja den ekonomiska och sociala utvecklingen på Cuba, har kommit överens om följande.

Artikel 1

Finansiell ram

1. Sverige skall, enligt de bestämmelser som följer nedan eller åberopas i detta avtal, under tiden 1 juli 1974—30 juni 1975, som gåva till Cubas förfogande ställa resurser (finansiella medel, konsulttjänster, personal, utrustning och varor) till ett sammanlagt värde av högst fyrtiofem miljoner svenska kronor (skr 45 000 000). Detta belopp omfattar inte medel som enligt särskilda avtal anvisats för tidigare budgetår men som ännu ej utbetalats.

2. Tillhandahållna resurser skall användas i enlighet med detta avtal och dess bilaga I med eventuella ändringar, för de ändamål och på de villkor och betingelser

Acuerdo de colaboracion para el desarrollo 1974—1975

El Gobierno de Suecia (en lo adelante denominado Suecia) y el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba (en lo adelante denominado Cuba), deseosos de continuar su colaboración en la ampliación del desarrollo económico y social de Cuba, han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Marco financiero

1. Suecia suministrará a Cuba, de acuerdo con las disposiciones que se consignan más adelante o a que se refiere en este Acuerdo, durante el período comprendido entre el primero de julio 1974 al 30 de junio 1975, como donación, recursos (recursos financieros, servicios de asesoramiento, personal, equipos y productos) por un valor total que no exceda de cuarenta y cinco millones de coronas suecas (45 000 000 coronas suecas). Esta cantidad no incluye los recursos financieros desembolsados a años económicos anteriores según Acuerdos Específicos previos.

2. Los recursos serán utilizados de conformidad con el presente Acuerdo y su Anexo 1, según sean de cuando en cuando modificados, y para los fines y con sujeción

som anges i särskilda avtal.

3. Av beloppet fyrtiofem miljoner svenska kronor (skr 45 000 000) skall Cuba använda minst tjugo miljoner svenska kronor (skr 20 000 000) för import till Cuba av varor som tillverkats i Sverige eller tjänster från Sverige. Sådana svenska varor och tjänster skall ställas till förfogande enligt "Development Grant Agreement" av den 29 maj 1972, avtalet om en utvecklingsgåva av den 4 maj 1973, avtalet om samarbete för det kubanska mödra- och barnavårdsprogrammet av den 15 mars 1974, eller för andra utvecklingsändamål.

4. Med begreppet "särskilt avtal" skall i detta avtal förstås varje skriftlig överenskommelse som avses i bilaga I eller som hänvisar till detta avtal mellan (i) Sverige och Cuba eller deras behöriga myndigheter eller (ii) Sverige och något av Förenta nationernas organ, beträffande svenskt stöd till projekt eller program på Cuba om vilka avtal träffats mellan ett sådant organ och Cuba. Begreppet "budgetår" avser tiden 1 juli—30 juni.

5. Överskott, som kan ha uppkommit vid slutet av budgetåret 1974/75 av det belopp som ställts till förfogande för detta budgetår, skall överföras till påföljande budgetår och användas i enlighet med bestämmelserna i avtalet om utvecklingssamarbete för det budgetåret.

6. Från den 1 juli 1974 skall "Development Grant Agreement" av den 29 maj 1972 mellan Sverige och Cuba ändras i enlighet med bilaga II.

Artikel II

Avdrag

1. I detta avtal skall kostnaderna för personal, konsulttjänster, utrustning och varor som ställts till förfogande av Sverige enligt avtalet och särskilda avtal vara de utgifter

a los términos y condiciones consignados en Acuerdos Específicos.

3. Del total de cuarenta y cinco millones de coronas suecas (45 000 000 coronas suecas), Cuba utilizará por lo menos la suma de veinte millones de coronas suecas (20 000 000 coronas suecas) para la importación por Cuba de productos fabricados en Suecia o servicios provenientes de Suecia. Dichos productos y servicios suecos serán suministrados de conformidad bien por el Acuerdo de Donativo para el Desarrollo de fecha 29 de mayo de 1972, el Acuerdo de Donativo para el Desarrollo de fecha 4 de mayo de 1973, o el Acuerdo de Cooperación para el Programa de Salud Materno-Infantil de fecha 15 de marzo de 1974, o con otros fines de desarrollo.

4. A los fines de este Acuerdo la frase "Acuerdo Específico" significará cualquier Acuerdo por escrito a que se refiere en el Anexo I o que haga referencia a este Acuerdo otorgado entre (I) Suecia y Cuba o sus autoridades competentes, o (II) Suecia y cualquier entidad u organismo de Naciones Unidas concerniente al apoyo sueco en favor de proyectos o Programas en Cuba que hubiesen sido convenidos entre dicha entidad u organismo y Cuba. La frase "año económico" significará el periodo de tiempo transcurrido entre el primero de julio y el 30 de junio.

5. Cualquier saldo que pudiere haberse acumulado con respecto a la cantidad suministrada para el año económico 1974—1975 al finalizar dicho año económico, se transferirá al año económico sub siguiente y se utilizará de acuerdo con las disposiciones del Acuerdo de Cooperación para el Desarrollo que comprenda ese año económico.

6. A partir del primero de julio de 1974 el Acuerdo de Donación para el Desarrollo de fecha 29 de mayo de 1972 entre Cuba y Suecia quedará modificado según se consigna en el Anexo II.

Artículo II

Deducciones

1. A los fines de este Acuerdo el costo del personal, servicios de asesoramiento, equipos y bienes suministrados por Suecia de conformidad con este Acuerdo y los

som Sverige ådragit sig. Sådana kostnader skall av Sverige dragas ifrån det belopp som anges i artikel I.

2. Snarast möjligt efter utgången av varje sex-månadersperiod som omfattas av detta avtal, skall Sverige förse Cuba med (i) rapporter om de utgifter som Sverige ådragit sig under föregående period (ii) en beräkning av utgifterna under återstoden av pågående period.

Artikel III

Delegering av behörighet

Vid fullgörandet av detta avtal och vid omfördelning av tillhandahållna resurser mellan de i bilaga I omnämnda eller åberopade ändamålen, skall Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) vara behörig företräda Sverige, såvida icke annat meddelas Cuba av Sverige, och Comisión Nacional de Colaboración Económica y Científico-Técnica (CNCECT) vara behörig företräda Cuba, såvida icke annat meddelas Sverige av Cuba.

Artikel IV

Utbetalningar

1. Såvida icke annat föreskrivs i särskilda avtal, skall de finansiella resurser, som skall ställas till förfogande, överföras genom kvartalsvisa utbetalningar till Cuba eller dess order vid början av varje kvartal under budgetåret.

2. Varje utbetalning skall motsvara vad Cuba begär på grundval av kubanska beräkningar av de utgifter som skall täckas av svenska bidrag under det ifrågavarande kvartalet av budgetåret. Erforderligt belopp för nästföljande kvartal under budgetåret skall beräknas med hänsyn till den del av utbetalningen för föregående kvartal som må ha förblivit outnyttjad.

3. Beräkningarna skall styrkas på sätt som Sverige skäligen kan kräva.

4. Från den 1 juli 1974 skall utbetalningsförfarandena i de nedan uppräknade särskilda avtalen ersättas av det förfarandet som anges ovan: (i) i "Development Grant

Acuerdos Específicos constituirán los gastos en que Suecia incurra. Suecia deducirá dichos gastos de la cantidad que se indica en el Artículo I.

2. Suecia deberá tan pronto como sea posible al finalizar cada período de seis meses estipulado en el presente Acuerdo, proporcionar a Cuba (I) informes acerca de los gastos incurridos por Suecia durante el período anterior, y (II) un estimado de los gastos durante el período por decursar.

Artículo III

De la competencia

Al ejecutar este Acuerdo, incluso en la reasignación de recursos entre los fines mencionados o referidos en el Anexo I, la Autoridad Sueca para el Desarrollo Internacional (SIDA) será competente para representar a Suecia, salvo que Suecia notifique lo contrario a Cuba, y la Comisión Nacional de Colaboración Económica y Científico-Técnica (CNCECT) será competente para representar a Cuba, salvo que Cuba notifique lo contrario a Suecia.

Artículo IV

De los desembolsos

1. Salvo que los Acuerdos Específicos estipulen otra cosa, los recursos financieros que hayan de facilitarse se transferirán mediante desembolsos trimestrales en favor de Cuba o a su orden al comienzo de cada trimestre del año económico.

2. El monto de cada desembolso será según lo solicitado por Cuba basado en el estimado cubano de los gastos a cubrir por las contribuciones suecas en ese trimestre del año económico. Se calculará la cifra estimada que se requiera para el siguiente trimestre del año económico tomando en consideración la cantidad del desembolso correspondiente al trimestre anterior que no se hubiere utilizado.

3. Los estimados serán avalados por cuantas pruebas pueda Suecia razonablemente solicitar.

4. A partir del primero de julio de 1974, los procedimientos de desembolsos contemplados en los Acuerdos Específicos que se enumeran a continuación se sustituirán por

Agreement" av den 29 maj 1972, artikel III: 4 och 5; (ii) i avtalet om utvecklingsgåva av den 4 maj 1973, artikel III: 5 och 6 och (iii) i avtalet om samarbete för det kubanska mödra- och barnavårdsprogrammet av den 15 mars 1974, artikel III: 4 och 5.

Artikel V

Information

1. Senast den 31 december 1975 skall Cuba tillstålla Sverige en reviderad rapport beträffande användningen av de finansiella resurser som ställts till förfogande i enlighet med detta avtal för de olika posterna i bilaga I.

2. Cuba skall (i) ombesörja att Sverige erhåller alla de upplysningar som Sverige skäligen kan komma att begära beträffande användningen av svenska bidrag, de varor och tjänster som förvärvats med hjälp av sådana bidrag och den verksamhet som stöds av dessa bidrag, (ii) när helst så är lämpligt och möjligt låta företrädare för Sverige besöka vilken del som helst av Cuba i syfte att studera den verksamhet som stöds av svenska bidrag samt att få tillgång till berörda varor, redogörelser och handlingar.

Artikel VI

Procedurfrågor

Bestämmelserna i ett allmänt avtal om villkor och förfaranden mellan Sverige och Cuba, med eventuella ändringar, skall reglera tillämpningen av detta avtal.

Om ett projekt eller program skall stödjas av svenska regeringen genom något av Förenta nationernas organ, skall dessa organs respektive villkor och förfaranden för slutande av avtal och tillhandahållande av resurser tillämpas.

Artikel VII

Ikraftträdande och upphörande

Detta avtal skall träda ikraft den 1 juli

el procedimiento que antecede, a saber, (I) en el Acuerdo de Donación para el Desarrollo de fecha 29 de mayo de 1972, Artículo III: 4 y 5; (II) en el Acuerdo de Donación para el Desarrollo de fecha 4 de mayo de 1973, Artículo III: 5 y 6; y (III) en el Convenio de Colaboración del Programa de Salud Materno-Infantil de fecha 15 de marzo de 1974, Artículo III: 4 y 5.

Artículo V

De la información

1. Antes del 31 de diciembre de 1975, Cuba proporcionará a Suecia un informe contabilizado concierne al uso de los recursos financieros facilitados de conformidad con el presente Acuerdo sobre las diversas partidas relacionadas en el Anexo 1.

2. Cuba deberá (I) facilitar o hacer que se facilite a Suecia la totalidad de cuanta información Suecia pueda razonablemente solicitar concierne al uso de las contribuciones suecas, los productos y servicios adquiridos mediante tales contribuciones, y las actividades subvencionadas con las mismas, (II) siempre que sea conveniente y factible, posibilitará a los representantes de Suecia que visiten cualquier parte de Cuba con fines relacionados con el estudio de las diversas actividades subvencionadas mediante las contribuciones suecas, y que tengan acceso a los bienes, antecedentes y documentos correspondientes.

Artículo VI

Cuestiones de procedimiento

Las disposiciones del Convenio General sobre Términos y Procedimientos suscrito entre Suecia y Cuba, con las modificaciones que de cuando en cuando se le introduzcan, regirán la ejecución de este Acuerdo.

En el caso de cualquier programa o plan que haya de subvencionar el Gobierno sueco mediante una entidad u organismo de Naciones Unidas, serán de aplicación los términos y procedimientos de dicha entidad u organismo para el otorgamiento del Acuerdo y el suministro de los recursos.

Artículo VII

Vigencia y terminación

El presente Acuerdo entrará en vigor el

1974 och skall förbli giltigt till dess att vardera parten fullgjort sina förpliktelser enligt avtalet, såvida det icke ersatts eller upphävts tidigare genom skriftlig underrättelse från endera parten.

Uppsatt i två original, det ena på svenska språket och det andra på spanska språket, vilka båda äger lika vitsord.

Havanna den 9 oktober 1974.

För Sveriges regering

G. Sigurdson

(L. S.)

För Republiken Cubas revolutionära regering

primero de julio de 1974 y continuará vigente hasta tanto cada una de las partes haya cumplido las obligaciones que les vienen impuestas, salvo que con anterioridad haya sido sustituido o dado por terminado mediante aviso por escrito de cualquiera de las partes.

Se otorga el presente en dos textos originales, uno en idioma sueco y otro en idioma español, ambos igualmente válidos, en La Habana a 9 de octubre de mil novecientos setenta y cuatro.

Por el Gobierno de Suecia

Por el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba

R. Anillo

(L. S.)

Plan för det svenska biståndet till Cuba 1974/75

DEL A Gällande avtal

Post	Ändamål	Anslag i 1 000 000 svenska kronor
<i>Bilateral hjälp</i>		
1	Import av medicinsk utrustning	15,0
2	Import av utrustning för mödra- och barnvårdsprogrammet	1,0
3	Import av varor och tjänster för undervisningssektorn	17,0
4	Import av varor och tjänster för andra utvecklingsändamål	5,2
	Delsaldo	38,2
<i>Hjälp genom multilaterala organisationer</i>		
5	Tekniskt institut i Santa Clara/UNESCO	1,5
6	Tekniskt institut i Rancho Boyeros/UNESCO	2,0
7	Institut för köttindustrins utveckling/FAO	2,4
	Summa	44,1

DEL B Projekt att beslutas av SIDA

Post	Ändamål	Anslag i 1 000 000 svenska kronor
	Exportfrämjande/ITC	0,9
	Slutsumma	45,0

Anexo I

Plan de ayuda Sueca a Cuba 1974—1975

PLAN A: Acuerdos vigentes

Partida Objetivo	Asignación en millones de coronas suecas
<i>Ayuda Bilateral</i>	
1. Importación de equipos médicos	15.0
2. Importaciones de equipos para el programa de salud materno-infantil	1.0
3. Importaciones de bienes y servicios para el sector de la enseñanza	17.0
4. Importaciones de bienes y servicios para otros fines de desarrollo	5.2
Subtotal	38.2
<i>Ayuda mediante organizaciones multilaterales</i>	
5. Instituto Tecnológico en Santa Clara/ UNESCO	1.5
6. Instituto Tecnológico en Rancho Boyeros/ UNESCO	2.0
7. Instituto para el Desarrollo de la Industria de la Carne. FAO	2.4
Total	44.1

PLAN B: Programas que decidira la SIDA

Partida Objetivo	Asignación en millones de coronas suecas
Fomento de Exportaciones/ITC	0.9
Gran total	45.0

Bilaga 2

Anexo II

Ändring att göras i gällande särskilt avtal

I "Development Grant Agreement" mellan Sveriges regering och republiken Cubas revolutionära regering, artikel III. 2 skall meningen "by 1 July 1974 — — — for disbursement" ersättas med "As from July 1 1974 the amount to be made available for disbursement during each financial year shall be annually agreed upon between Sweden and Cuba, within the limits set by the total amount to be made available by Sweden to Cuba during the respective financial year."

Modificacion que ha de introducirse al acuerdo específico vigente

En el Acuerdo de Donación para el Desarrollo entre el Gobierno de Suecia y el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba, Artículo III. 2, la frase "antes del primero de julio 1974 — — — para su desembolso." se reemplazará por "A partir del primero de julio 1974, la cantidad a proporcionar para el desembolso durante cada año económico será anualmente convenida entre Suecia y Cuba, dentro de los límites que fija el monto total que Suecia facilitará a Cuba durante el año económico respectivo."